

口译：少说还是多说？PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/275/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_EF_BC_9A_E5_c67_275383.htm 春节的一天，我和爱人一早带孩子去厂甸庙会逛了逛。进去之后，发现人很多，行走速度很慢。在我们身后，有一男一女两个大学生，陪着一个外国朋友(估计是他们的外教)，一边走，一边翻译。由于距离很近，他们的谈话，我听的一清二楚。两位同学可能是大学低年级的，英语水平尚未达到流利口译的程度，因此译文常有一些错误，这是难免的，对此我可以理解。我下面这个帖子，并不是谈他们的译文错误，而是以两位同学为例，简单谈谈中国人在口译过程中常见的两个技术性缺点。第一个缺点是“该简单时不简单”。比如男同学在给外国朋友介绍糖葫芦时，说This is Tanghulu(这是糖葫芦)，然后低声问女同学，山楂怎样说？糖是用sugar还是用candy？等等。我估计男同学是想说：糖葫芦就是把山楂的核挖出来，洗干净，用细竹棍串起来，最后浇上糖。可是这样复杂的意思，男同学自己表达不了，只好与女同学商量。其实对于这种情况，外国朋友已经看见了糖葫芦，知道它是一种食品，因此男同学只要告诉外国朋友这是Tanghulu就可以啦，没有必要详细介绍它的制作材料与制作方法。上面这句话，如果让我翻译，我会这样说：This is Tanghulu, a traditional hibernal appetizer in northern China.(这是糖葫芦，中国北方的传统冬季开胃食品。)第二个缺点是“该详细时不详细”。比如男同学在给外国朋友介绍关羽的画像时，说He is General Guanyu.(他是关羽将军)，然后就不再往下说了。关羽这位英雄，我们中

国人当然都知道，但外国人并不一定都知道，如果像男同学这样简单翻译，外国朋友除了听到一个陌生的中国名字之外，对关羽不会留下任何印象，因此在这种情况下，男同学有必要额外介绍一点关羽的背景资料，以便让外国朋友明白中国人崇拜他的原因。上面这句话，如果让我翻译，我至少会这样说：He is General Guanyu, a character of Chinese classical novel "Three Kingdoms", and the avatar of loyalty.(他是关羽将军，中国古典小说《三国》中的一个人物，是忠诚的象征。)所以我的结论就是：在口译过程中，我们应当根据具体情况，该少说的时候就少说，以免给自己找麻烦，该多说的时候就多说，以免让外国朋友感到困惑。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com